

Daga Dazagaa

Proverbes en langue Dazaga

Djimi Allanga



Langue : Dazaga (Gorane) parlé au Tchad

Traduction du titre :

Proverbes en langue dazaga

Genre : Proverbes traditionnelles

Écrit par : Djimi Allanga

Traduction en français : Jonathan Raun « Kidei »

Contrôle en français : Claudia Huet

Illustrations par : Barbara Jost « Bila »

Couverture par: Rivers Camp « Galmaï Wûji »

Deuxième édition provisoire : 50 exemplaire

DJIMI ALLANGA

© Yagabi 2013

All rights reserved.

ISBN: 1493555553

ISBN-13: 978-1493555550

TABLES DES MATIERES

Dagu	Page
1 Nigizi nuŋu na num; nuu baranu	7
2 Iyi gura num ma du yamoo laganimi	9
3 Aũ digsa hoo dana yunu ŋila hoo kude hadik	10
4 Gar dan na digsa dan ni	10
5 Busaw ma cii du amma zukkuk, êrša ciiki du koubaa ceyindik	11
6 Yunu êrni aũ ye owor num ma ye tra kidamme du coruk	12
7 Osurde wonu galowu ururo na tedik	13
8 Tiri huski, zundu huski	13
9 Owor gadaã wini wudaã wini-šii	14
10 Oworcî na agir û gri; oworcî no haši na Miši û gri	15
11 Wini nugu jobur daïno, iyi bosu wurtu ni	15
12 Dagum njidag na kazira	16
13 Dahu aŋgaala û tige, owor nagi û tige	16
14 Aũ addĩ dahu huma dûru hun, aski sũun huma dûru hun	17
15 Kandama bũ nawši di njeenik	17
16 Cĩ gadaã wini i digir	18
17 Dudir koo gurtik	18
18 Do mogri i du tusu, kawli bahana du tusu	19
19 Njidag ni gur nii du njizir na ye njidagu gur yunu gisu njeenik de bena ye triza	19

DAGA DAZAGAA

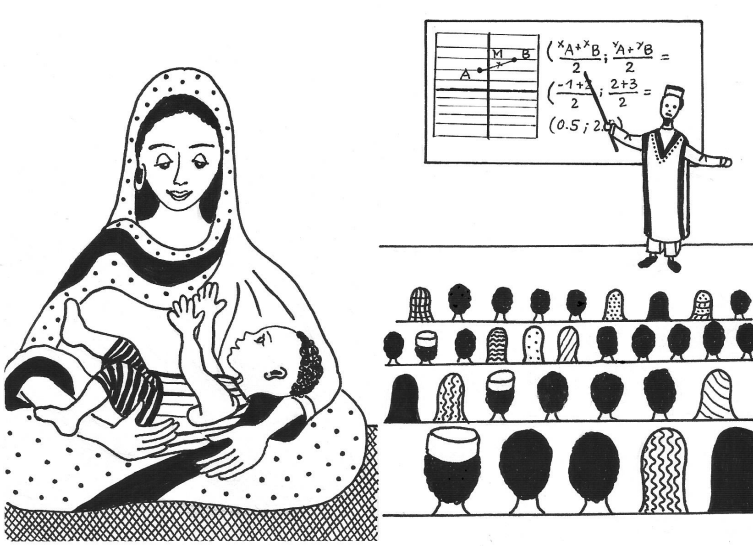
20	Môigizi i cumdi no dahu huma cîdik, wor cumdi no dina cîdik	20
21	Wîni aka tûsida êniri tomu wuk kehenu lûlu teedã ima tomu cîdik	21
22	Wûrou nawši ši	21
23	Ŋgidi di nigine bodu	22
24	Aka daha dekkina mari dekkini	22
25	Nuŋu lougaa ŋûli ciŋa bi de erê no guli gur côhuri ûwun ni	22
26	Wani cii du touhukida, orodinno šuli šolĩ gurti ni	23
27	Dahudra wunnuna husa na wunnuni	24
28	Jire jaradin ni, mari oroupti ni	24
29	Dûgili dutti ši gôyindik	25
30	Migizĩ ŋa dagu ši	26
31	yyo ye dina ye tra koudi soik	26
	Guide d'orthographe dazaga	27
	Êlifa Dazagaa	28
	Remerciements	29

DJIMI ALLANGA

Daga dazagaa

1. Nigizi nuɗu na num; nuu baranu.

La faiblesse est à toi depuis le début, cherche à être fort.



Aũ nugu tũsu ɗa migizi cii du, boyinode dena barayinik; dena, ini kege du barayinik? Hãnnadi ye, nigine ye, ɗgiši ye, nuu ye, ara gana barayinik. Landu : aũ, aũ mi yunu jeima ai

noko tra mere addĩ ni gur nukini ni dena dani ni tee kege cii
du, yuna jeina landu. Ai dagu u maina huma.

Quand quelqu'un naît, il est faible soit en force, soit en intelligence ;
quand il grandit, il cherche la connaissance, la force, les savoir-faire, le
pouvoir et à être sage. Tout cela, il le cherche. Regardons le fils de
l'homme, ce qu'il a fait. Celui-là, à un moment, était faible : il n'arrivait
pas à répondre aux questions et ne pouvait pas s'exprimer. Voilà le sens
du proverbe.

2. Iyi gura num ma du yamoo laganimi.

L'eau que tu n'as pas bue avec tes propres paumes, n'éteint pas ta soif.



Aũ yunu mere jeiyine bena ardiyini ni hanayini. Yunu aũ kudii jeima mere jeine bena du šii ni. Yunu aũ i wosaga cema hiyini. Ai maina dagaŋa.

Une chose, que quelqu'un n'a pas faite lui-même, ne le satisfait pas. Il lui manque toujours quelque chose par rapport à ce que l'autre a fait. Ce que l'autre apprend ne lui suffit pas.

3. Aũ digsa hoo dana yunu ŋila hoo kude hadik.

Celui qui n'a même pas cinq jours pour vivre peut parler de choses pour cinquante ans.

Aũ binê nasikŋa yuna berkea hadik mere nasuo na mēdi huma cii. Ai maina dagaŋa.

La personne qui meurt aujourd'hui peut avoir dit des choses de l'avenir; même s'il meurt, sa parole reste.

4. Gar dan na digsa dan ni.

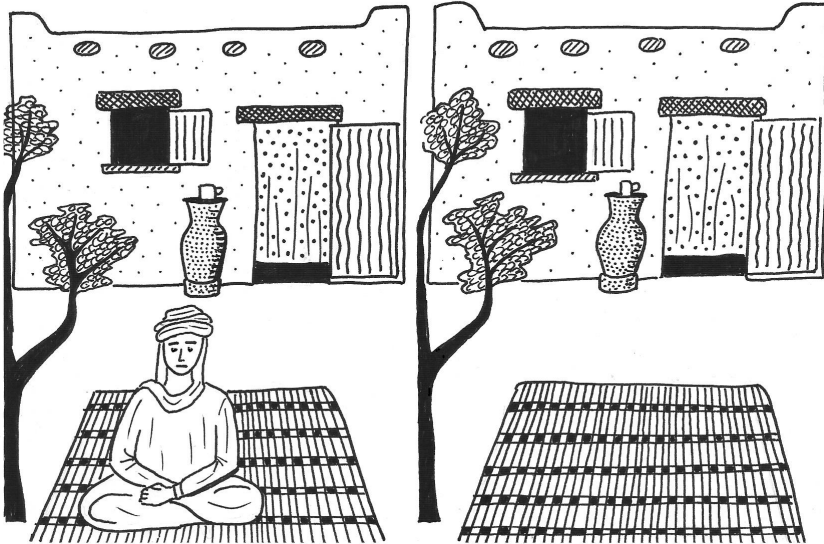
Celui qui n'attend pas n'a pas de jours à vivre.

Aũ yunu barayima haki ni duno, mere digsa dani. Yunu tigsik ni bei, êrene na bei, cii du aũ digsa huna mindiyã duni. Ai maina dagaŋa.

Si quelqu'un cherche quelque chose, et qu'il ne l'a pas trouvé ou ne l'a pas vu, c'est que lui n'a pas assez de jours à vivre. Il n'existe rien qui n'arrive pas ou qu'on ne trouve pas avec le temps.

5. Busaw ma cii du ammaa zukkuk, êrša ciiki du koubaa ceyindik.

La terre est là, mais les gens se déplacent; les contes sont là, mais les anciens disparaissent.



Nii tige huma cii du ammaa sopuk; busa u ma dagoumo na soigi. Mida koubaa ciiki du ammaa koubaa ceyindigi.

Il y a des villages dont les vestiges restent mais les gens ne sont plus là: Même si tu aimes la terre, toi aussi, un jour, tu la laisseras. Les anciennes paroles sont là, mais les anciens ne sont plus là.

6. Yunu êrni aũ ye owor num ma ye tra kidamme du coruk.

Une chose empruntée de quelqu'un, ainsi que ton cœur, on ignore le jour où l'on arrachera.



Noko owor numa curuŋa haranimi, yunu êrini aũ ŋa noko mogiri goyiniŋa, haranimi.

Le jour où l'on arrache ton cœur, tu ne peux pas savoir; ce qui a été prêt tu ne sais pas le jour où on vient le chercher.

7. Osurde wonu galowu ururo na tedik.

L'hôte, même s'il fait un jardin d'haricots, aussitôt il le quitte.

Mêdi êrĩg kanjinigi kinenumo kiyakinik kandidã bini
ciiyona hici bei. Oworci i no na tedik.

Ce qui arrive, passe. Si tu patientes, la souffrance passera. Ce qui
est passager, même s'il est là aujourd'hui, demain ne sera plus là.

8. Tîri huski, zundu huski.

Une bonne action est un héritage; une mauvaise action est aussi
un héritage.

Tîri kousuwo, tîri numa hañigi; zundu kousuwo zundu
numa hañigi.

Si tu as fait le bien, tu le retrouveras; si tu a fait le mal, tu le
retrouveras aussi.

9. Owor gadaã wîni wudaã wîni-šîi.

Le cœur d'avant est feu, le cœur d'après est cendre.



Aũ noko oworci i ma yunu hadu lanimi; noko haši ma lan. Nowor kogo wîni kege. Kidayino lanimi, wopcino lan.

Quand une personne est en colère, ne tenons pas compte de ce qu'il a dit. Quand il se calme, on l'approche. La colère est comme le feu: quand c'est chaud, on ne l'approche pas, mais quand c'est refroidi, on l'approche.

10. Oworcî na agir û gri; oworcî no haši na mîši û gri.

Celui qui ne se met pas en colère ressemble à un âne; celui qui se met en colère et ne se calme pas ressemble à un Diable.

Nowor hannanimo biili agir kege. Nugu owordumma na gali cii du hazziwo na tîri. Owordi cii du hazzimo, tee nore Mîši hino, aũ ši.

Celui qui ne connaît pas la colère est bête comme l'âne. Avant, quand tu t'es fâché c'est bon, mais il est bon aussi que tu baisses ta colère. Si tu te fâches mais ne fais pas baisser ta colère, voilà tu est un Diable et pas un homme.

11. Wîni nugu jobur daîno, iyi bosu

wurtu ni.

Si le feu ne l'obligeait pas, l'eau ne cuirait pas du poisson.

Owor ru yunu tra wayino de, nore dagimedu zundu u kisigi; owordumode dagime du deihiŋi numa du giinei kisigi, teede noworu nore du jobur, jîmade yunu zundu dro njudunig.

Si le cœur a refusé quelque chose, il t'oblige de faire du mal. Ainsi la colère t'oblige de te mettre dans le mal.

12. Dagum njidag na kazira.

Celui que tu aimes mais qui ne t'aime pas est infidèle.

Dagum njidagna, mere zundu kazira; cii du tedo na saga irigi.

Celui qui tu aimes mais qui ne t'aimes pas, c'est lui qui est infidèle; mais s'il t'a quitté aussi, il te reviendra.

13. Dahu angaala û tige, owor nagi û tige.

La tête est siège d'esprit, le cœur est siège d'amour.

Owor yuna daga mounda, cii du dahu hokorci i no yuna zunda mounda. Owor dagu gana kisimi.

Ce que le cœur désire sont trop, mais quand la tête réfléchit, ce qui sont mauvais sont trop. Ne fait pas tout ce que le cœur désire.

**14. Aũ addĩ dahu huma dũru hun, aski sũun
huma dũru hun.**

La tête du jeune est son propre ennemi; aussi la course d'un cheval
est son propre ennemi.

Aũ aŋgala danna yuna merê du duru yi ni ŋa gisigi.

Celui qui n'est pas sage fait des choses qui nuit à sa propre
personne.

15. Kandama bũ nawši di njeenik.

Trop de prétention te donne la peur.

Yunu boudu kandamadino wala asardi jenik, wala
nawši di jenik.

Si tu prétends trop, tu risques de perdre et tu auras peur.

16. Cî gadaã wîni i digir.

La bouche qui parle en premier aura la part du feu.

Amma gana du ganum nouŋi wo, mêdi gana dahu
numa daha womcinik.

Si tu as parlé le premier avant tout les autres, tout tombera sur
toi.

17. Dudir koo gurtik.

Si tu as dit «J'ai vu», ça amène le «Ou?».

Douzur numo kudosigi, haŋum kudosimoo, mô
hadum wala egirdum.

Si tu as dit, « J'ai vu, » tu le montreras, sinon tu as nié ou menti.

18. Do mogri i du tusu, kawli bahana du tusu.

La blessure est une douleur pour le propriétaire; l'insulte est une douleur pour ses parents.

Aũ du ŋo tunumo mere du tusu; cii du kawli hadumo, bahana dakini.

Si tu as blessé une personne, le mal c'est à lui; mais si tu lui as insulté, ses parents ne veulent pas.

19. Njidag ni gur nii du njizir na ye njidagu gur yunu gisu njeenik de bena ye trîza.

Celui qui t'aime mais ne peut rien faire pour toi, et celui qui ne t'aime pas mais ne peut rien faire contre toi, les deux sont égaux.

Njadagni yunu juug de bena du ini hadig? Njidagu yunu gisu njenik de bena na, ini hadig?

À celui qui ne t'aime pas mais qui ne peut rien arracher de toi, qu'est ce que tu lui dirais ? Et à celui qui t'aime mais qui ne peut rien te donner, aussi qu'est ce que tu lui dirais ?

20. Môigizi i cumdi no dahu huma cîdik, wor cumdi no dina cîdik.

Un faible qui lance un défi nuit à sa propre personne; un fort qui lance un défi nuit à tout le monde.



Nore migizi cii du coumdino, yunu gur araņide bei.
Nigizi taidu haranimo durunjinik.

Si tu es faible mais tu veut lancer un défi là où tu n'est pas capable, tu nuis à ta propre personne.

21. Wîni aka tūsida êniri tomu wuk kehenu lûlu teedã ima tomu cîdik.

Le feu alimenté par des fagots peut brûler la brousse entière;
l'alarme sonné par un groupe peut tuer une nation entière.

Mêdi dro meda tusidã, dro bibide cii i ki. Aûzoummoo njouk.

L'affaire qui a beaucoup de problèmes, il y a de gaspillage dedans; si tu ne crains pas, ça te brûle. (Une affaire qui a beaucoup des gens dedans, il faut se méfier pour entrer dedans parce qu'il y a de danger.)

22. Wûrou nawši ši.

Prudence n'est pas peur.

Yunu ganum tiksigde daguma nawši ši.

Quelque chose que tu veux éviter, cela n'est pas la peur, c'est la prudence.

23. Ngidi di nigine bodu.

La connaissance est mieux que la bravoure.

Yunu niginei jeina ngidi jeini. Ngidi kousuwo bibidini
ɲa jika nigine kousuwo bodu.

Ce qu'on a fait avec la connaissance ne se gaspille pas, mais ce qu'on a fait avec la bravoure n'a pas de résultat durable. S'il a du résultat, c'est temporaire, car ce n'est pas réfléchi.

24. Aka daha dekkina mari dekkini.

Des arbres qui ne joignent pas leurs branches, aussi ne joignent pas leurs ombres.

Amma šowur didina mêdi troûn jinduni.

Ceux qui n'ont pas des consultations entre eux n'arrivent pas à s'entendre aussi.

25. Nuŋu lougaa ɲûli ciɲa bi de erê no guli gur côhuri ûwun ni.

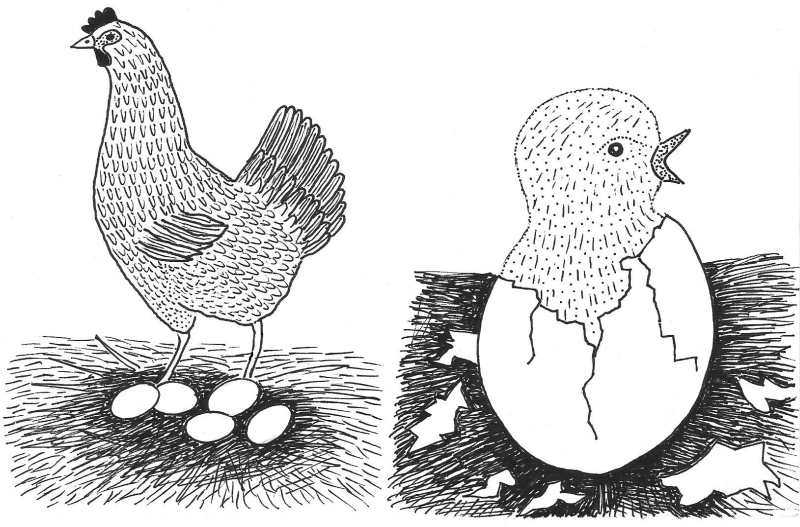
Le serpent n'arrive pas à manger l'oiseau si le destin du ciel ne vient pas sur terre.

Lougaa numa kounodi ciïyo na haŋi, nore ŋgiro na gonigi, mere kiro na gonigi.

Ton destin n'importe où qu'il se trouve, tu trouveras : soit que tu pars pour l'arracher, soit qu'il vient et tu le trouves.

26. Wani cii du touhukida, orodinno šuli šolī gurti ni.

Si ce qui est fragile mais protégé ne se gardait pas, l'oeuf n'amenerait pas de poussin.



Wa na nduhū barayinik; duli di huu tamo zunci ni.

Ce qui est fragile a besoin d'être bien gardé; si tu l'as bien gardé, il ne se gaspille pas.

27. Dahudra wunnuna husa na wunnuni.

Celui qui ne comprend pas les paraboles ne comprend pas non plus ce qui est explicite.

Wasan̄a yenumo hana yino, koudo huwo na hana yini.

Celui qui ne te comprend pas en parabole, ne te comprend pas aussi en langage claire.

28. Jire jaradin ni, mari oroupti ni.

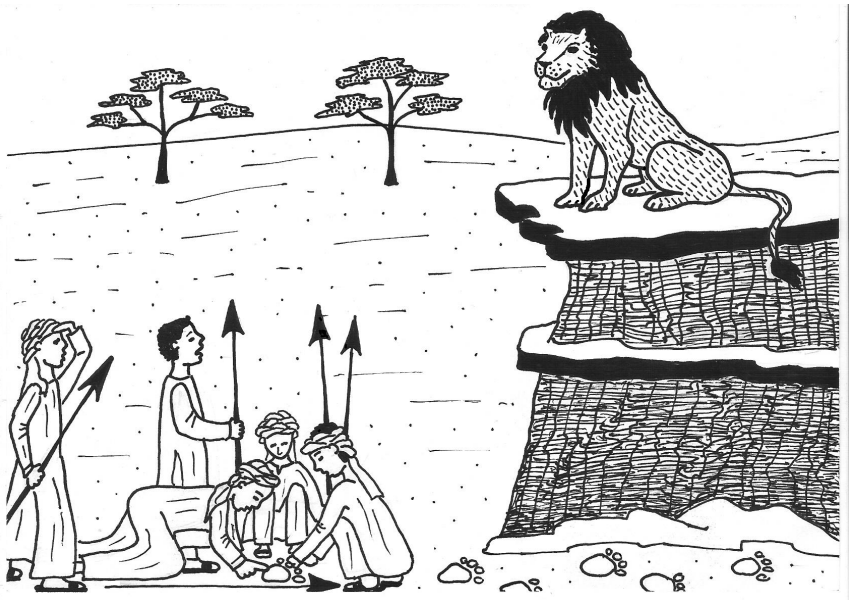
La vérité ne se cache pas; l'ombre ne se fait pas recouvrir par le sable.

Jirã jaranirik numo na jara diini; mari oroup murik numo na oroupti ni.

Si tu dis « Je cacherai la vérité », quand même la vérité se revèle; si tu dis « Je ferai recouvrir l'ombre », quand même l'ombre ne s'enfouit pas.

29. Dûgili dutti šîi gôyindik.

Le lion se voit, mais on prend sa trace.



Jirã huski i ni kûriyidik. Jirã dro nawši cii, tee jika jirã tahtatini.

La vérité se voit, mais on la contourne. Dans la vérité, il y a de la peur; à cause de cela, la vérité ne se dit

30. Migizĩ ña dagu ši.

De ce qu'on fait à un faible, on en fait pas un proverbe.



Migizi i du kis sima dagu ši; nigizi dagu dani. (Aũ arakina du yunu kissima ñgiši ši.)

Ce qu'on a fait à un faible, ce n'est pas un proverbe. Ce qu'on a fait à un incapable n'est pas un fait.

31. Yyo ye dina ye tra koudi soik.

Causerie et le monde et l'un d'eux milieu tu laisses.

Alphabets

Dazaga	a	b	c	d	e	ê
Français	lac	b	<u>T</u> chad	d	fête lait	é <u>co</u> le ai <u>me</u> r
Anglais	f <u>a</u> ther h <u>o</u> t	b	<u>C</u> had	d	f <u>e</u> stival	ca <u>k</u> e ba <u>i</u> t































Dazaga	g	h	i	î	k	l	m
Français	<u>g</u> are <u>g</u> uerre	—	—	<u>i</u> l <u>l</u> ycée	<u>k</u> ilo <u>q</u> uand <u>c</u> amp	l	m
Anglais	<u>g</u> et <u>g</u> uide	<u>h</u> at	<u>s</u> it	<u>s</u> eat <u>s</u> eed	<u>k</u> ing <u>q</u> ueen <u>c</u> ome	l	m

Dazaga	n	nj	ñ	ŋ	o
Français	n	<u>N</u> djaména	<u>a</u> gneau	↓ parking	<u>f</u> ort
Anglais	n	<u>i</u> njury <u>e</u> ngine	<u>c</u> anyon	parking	<u>b</u> ought <u>c</u> aught <u>l</u> aw

Dazaga	ô	p	r	s	š
Français	<u>d</u> os	p	~r	<u>c</u> assette <u>l</u> eçon	<u>ç</u> hat ↓ <u>sh</u> ampooing
Anglais	<u>b</u> oat <u>f</u> oe	p	~r	<u>m</u> açon <u>l</u> esson <u>r</u> ice	<u>sh</u> ampooing <u>n</u> ation

Dazaga	t	u	û	w	y	z
Français	t	—	<u>t</u> out	<u>o</u> ui	↓ <u>y</u> ard	<u>z</u> éro <u>m</u> aison
Anglais	t	<u>p</u> ut	<u>d</u> ue <u>d</u> ew <u>b</u> oot	<u>w</u> ater	<u>y</u> ard	<u>z</u> ero <u>e</u> asy <u>b</u> uzzard

Êlifa Dazagaa

a A  aski	b B  bosu	c C  côhuri	d D  dungu	e E  eke	ê Ê  êti
g G  goni	h H  hadai	i I  izi	î Î  kîdi	j J  janai	k K  kogoyo
l L  ûluluu	m M  masara	n N  nûr	nj NJ  anjaa	ñ Ñ  muñul	ŋ N  ŋahala
o O  orko	ô Ô  hôngula	p P  kôput	r R  kuru	s S  sasu	š Š  aši
t T  têlti	u U  kunusu	û Û  dûguli	w W  wuni	y Y  yaya	z Z  zîŋgi

Illustrateurs : Susan Rose, Brahim Daouda, Jean-Marie Boayaga, Mbanji Bawe Ernest

REMERCIEMENTS

Je remercie sincèrement à tous ceux qui participé dans la réalisation de la première édition de ce livret de proverbes en langue dazaga du B.E.T., dont les noms suivants: Mark Ortman, Jonathan Raun, Claudia Huet et Barbara Jost.

Amma tourkoudûndu dêkou tûgi aĩ Daga ŋa jeiyinda: Djimi ye Kidei ye Kandamai ye Bila ye, yoo Claudia indiŋa ye. Djimi Dazaga du ouriyi, Kidei nasarka du ouriyi, Claudia indiŋa nasarŋa du dûli jeiyi, Bila biraa daha cika jeiyi, Kandamaĩ kakada gunna capci tûgi troni jeiyi.

DJIMI ALLANGA